

南京大学外国文学研究所编写

江苏美术出版社



俄国文学名著

点击经典丛书

外国文学卷 主编：余一中 高云

浓缩本

本册收录名著：

叶甫盖尼·奥涅金

死魂灵

罪与罚

安娜·卡列宁娜

彼得堡

大师和玛格丽特

R

ussia





点击经典丛书

外国文学卷

俄国文学名著

(浓缩本)

执行王编 贾 锟

南京大学外国文学研究所 编写

江苏美术出版社 出版

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯文学名著: 浓缩本/余一中主编. —南京: 江苏美术出版社, 2001.1

(点击经典丛书·外国文学卷)

ISBN 7-5344-1181-5

I. 俄... II. 余... III. 小说-作品集-俄罗斯-浓缩本 IV. I512.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第86866号

策 划: 冯家俊

责任编辑: 张在健

责任校对: 吕猛进

责任审读: 钱兴奇

封面设计: 冯忆南

版式设计: 顾华明

电脑制作: 余 浩 陈 燕

责任监印: 张在健 贲 炜

《点击经典丛书·外国文学卷》编委会

主 编 余一中 高 云

副主编 顾华明

编 委	余一中	高 云	冯家俊
	顾华明	张在健	陈远山
	陈 桥	冯忆南	刘晓东
	陈良梅	叶 琳	宋秀梅
	朱剑利	贾 锟	余 森
	赵 丹	许列星	方厚升

前言

今年是2001年，是新世纪的第一年，也是新千年的第一年。我们谨向读者献上《点击经典·外国文学卷》这套系列丛书，并搬用演艺界的一句老话：希望大家能喜欢！

自19世纪初歌德提出世界文学这一范畴（马克思、恩格斯在《共产党宣言》中也认同这一提法）之后，已经过去了近200年。今天，中国文学早已成为世界文学的一个有机组成部分。这一部分与世界文学的其他部分，即我们所说的外国文学有着不可分割的联系。可以说，不了解外国文学作品，我们就无法读懂中国文学，无法了解中国文化，也就无法了解我们自己。

文学是入学。千百年来，外国文学与中国文学一样歌颂着人间的真善美，谴责着世上的假恶丑，传播着主张自由、平等、博爱的人道主义，潜移默化地推动着人们的个性发展。要想形象完整地感受与认识世界，塑造我们的独立人格，丰富我们的内心情感，提高我们的思想情操，激发我们的创造精神，我们就不能不阅读外国文学作品。

然而，近20多年来我们的大、中、小学各类学校的教育留给青少年的空余时间极为有限，青少年业余生活的多样化更使他们用于阅读外国文学名著的时间少而又少。许多人是带着不甚丰富的外国文学知识走进社会的。进入社会后，人们遭遇到了快节奏的工作和生活，虽然有提高外国文学修养的愿望，却又觉得时间短缺，无法实现。正是针对这一状况，我们编写了《点击经典·外国文学卷》这套书，让她成为有心漫游奇妙的外国文学世界的朋友们的好导游。

我们从浩瀚的外国文学大海中选取了48部作品，编成

了我们的这一套书。我们选取这 48 部作品是出于以下三个方面考虑：一是要选取最有影响和最具代表性的作品，二是要选取适于改编的作品，三是要尊重原作者的著作权。因此，这套书中没有选入抒情诗类的作品和 1951 年以后去世的作家的作品。尽管有这些缺憾，《点击经典·外国文学卷》这套书还是向读者介绍了到现代为止的外国文学中不同时期、不同流派的主要作家们最有影响、最具代表性的作品。

这套书共分 8 卷（《古希腊·意大利文学名著》、《德国文学名著》、《法国文学名著》、《英国文学名著》、《俄国文学名著》、《美国文学名著》、《西班牙等国文学名著》、《亚洲文学名著》），每卷介绍 6 部作品，每部作品都改写成内容梗概的形式。我们在改写中力求保持原作的情节和人物形象的完整、体裁的特点和写作风格，甚至名言、警句。在每一部作品前，我们还编写了导读，介绍这部作品的作者的生平和创作道路，点评这部作品的思想和艺术特色，及其在文学、文化发展史上的地位和影响，以便于读者把握作品的精神价值，并向外国文学名著海洋做更深、更广的遨游。

为了让读者对作者、作品有更多的了解，也为了充分展示作品的时代气氛和艺术魅力，我们选编了一些插图，尽量把我们的这套书做得图文并茂。

我把我们这套书比作外国文学的“维生素丸”，因为她向处在紧张的、快节奏的生活中的人们提供了足以保证他们具有独立的人格、丰富的情感、高尚的道德、旺盛的创造力的外国文学营养。不过，人只服“维生素丸”是不行的，因此我们希望读者能在较为空闲的时候，根据我们的推荐译本，去享用那些甘美的外国文学的“天然食品”——名著的原作。

余一中

2001 年 1 月

目 录



《叶甫盖尼·奥涅金》.....普希金 1



《死魂灵》.....果戈理 37



《罪与罚》.....陀思妥耶夫斯基 77



《安娜·卡列宁娜》列夫·托尔斯泰 127



《彼得堡》.....别雷 173



《大师和玛格丽特》.....布尔加科夫 211



叶甫盖尼·奥涅金

普希金 原著

贾 锰 改写





普希金

导 读



《叶甫盖尼·奥涅金》俄文版封面

亚历山大·普希金(Александр Пушкин, 1799—1837)是俄国浪漫主义文学的杰出代表,现实主义文学的奠基人,现代标准俄语的创始人。

1799年6月6日,普希金出生在莫斯科的一个贵族家庭。他的曾祖父汉尼拔原是从非洲抢来的黑奴,辗转到了彼得大帝手下,受到宠信,成为一名军事活动家。普希金的双亲很少关心子女的教育,但普希金从小受到身为诗人的伯父瓦西里·利沃维奇和熟知民间口头创作的农奴出身的保姆阿琳娜·罗季昂诺夫娜的影响。

普希金从小就接触到了拉伯雷、高乃依、拉辛、莫里哀、布瓦洛、伏尔泰、莎士比亚等人的作品,他也熟

《叶甫盖尼·奥涅金》俄文版封面



读过俄国的罗蒙诺索夫、杰尔查文、卡拉姆辛、德米特里耶夫等人的著作。

1811年，普希金进入彼得堡皇村学校读书。在校期间，他的诗歌才能已经开始显露出来。1814年，他当众朗诵了自己作的《皇村回忆》一诗，深得在场的老诗人杰尔查文的赞赏。

1817年，普希金从皇村学校毕业，在外交部任职。他积极参加文学与社交活动，先后参加了“阿尔扎玛斯社”与“绿灯社”。1820年，普希金获罪沙皇，被流放到南俄。他先后在叶卡捷琳诺斯拉夫、基希尼奥夫和敖德萨等地逗留，并曾赴高加索和克里米亚等地。

在南方流放的后期，普希金与敖德萨总督关系恶化。1824年，当局截获普希金的一封“冒犯”上帝的私人信件，并以此为借口，将普希金放逐到他家族的领地普斯科夫省米哈伊洛夫斯科耶村。在那里，普希金接近了农奴制下的农村生活和俄罗斯的普通百姓，学习民间语汇，吸取了许多有益的养料。这一切对普希金后来的创作产生了很大的影响。

1831年2月，普希金与冈察罗娃结婚后，定居彼得堡。30年代中期，一个法国流亡者丹特士放肆地追逐普希金的妻子。在忍无可忍的情况下，普希金于1837年2月8日同丹特士决斗，身负重伤，两天后去世。

普希金留下了丰富的诗歌遗产，其中既有政治抒情诗《致恰达耶夫》(1818)、《自由颂》(1817)、《致西伯利亚的囚徒》(1827)等，又有大量爱情诗和田园诗，如

《我记得那美妙的一瞬》(1825)和《我又重新造访》(1835)等。普希金还创作了12部叙事长诗,其中最主要的是《鲁斯兰和柳德米拉》(1820)、《高加索的俘虏》(1820—1821)、《青铜骑士》(1833)等。普希金剧作不多,最重要的是历史剧《鲍里斯·戈都诺夫》(1825)。此外,他还创作了诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》(1830)、中篇小说《黑桃皇后》(1833)、《别尔金小说集》(1831)和提及普加乔夫起义的长篇小说《上尉的女儿》(1836)等。

普希金把人道主义、公民责任感、真理的激情、现实主义、人民性、历史主义确立为俄国文学最主要的传统。他在自己的作品中提出了时代的重大问题:专制制度与民众的关系问题、贵族的生活道路问题、农民问题,等等。他塑造了有高度概括意义的典型形象:“多余人”、“小人物”、农民运动领袖等。这些问题的提出和文学形象的产生,大大促进了俄国社会思想的进步,起到了唤醒人民,促进俄国社会运动发展的作用。在内容与形式上,普希金的作品达到了高度统一:他的抒情诗内容丰富、感情深沉、形式灵活、结构精巧、韵律优美;他的小说情节集中、结构严整、描写生动简练。普希金的创作对俄罗斯现实主义文学乃至世界文学的发展都有重要影响。高尔基称之为“一切开端的开端”。

《叶甫盖尼·奥涅金》是普希金最重要的作品之一。它展示了19世纪前30年俄国的社会生活,塑造了奥涅金这一“19世纪青年”的典型形象。

在奥涅金身上集合着“19世纪青年”的一切优缺点：他出生于彼得堡，自幼由法国教师教养长大；读过古希腊罗马以来的许多著作；从文学到经济，谈起来无不口若悬河；他对法语也很精通，无论是书写还是说话，简直无懈可击。他的知识是广博的，才能是出众的，如果用在有益于人类的事业上，他定能做出非凡的成绩。

然而，奥涅金却过着上流社会那种醉生梦死的生活，以至于最终对这一切感到了厌倦。由于对人生抱着冷淡的、怀疑主义的态度，奥涅金拒绝了纯洁少女塔吉雅娜的爱情。在一次为所谓的荣誉而发生的决斗中，奥涅金杀死了自己的朋友连斯基。

经历了几年的波折之后，奥涅金最终又回到了莫斯科。他遇到了已经结婚的塔吉雅娜。这时奥涅金已不再考虑什么社会问题，不再追求生活的意义，终于完全随波逐流，追求起世俗的生活来。他对塔吉雅娜的重新追求就是这种精神状态的集中表现。至此，奥涅金已基本走完他的人生之路，成为“19世纪青年”的典型——“多余人”。

《叶甫盖尼·奥涅金》的另一个主人公塔吉雅娜是俄罗斯文学中第一个完美而典型的俄罗斯妇女形象：塔吉雅娜（俄罗斯农女常用的名字）这个名字说明她与人民大众有着紧密的联系，她是在民间故事和古代传说的熏陶下长大的；她那富于诗意的秀丽外表和她的崇高品质也都来源于人民……

在《叶甫盖尼·奥涅金》中，作者广泛描绘了整个

俄国的生活：从京城到外省，从上流社会的彼得堡和贵族的莫斯科到农村地主领地的日常生活，从西欧的文学作品到俄国的文学流派，从当时的社会斗争到俄罗斯的大自然景色，从各种社会思潮到流传久远的民间童话，从形形色色的人物到各地的风土人情，几乎应有尽有。这一切使《叶甫盖尼·奥涅金》成为俄罗斯和世界文学中一部灿烂夺目的不朽作品。正如别林斯基所说：“《叶甫盖尼·奥涅金》可以说是一部俄国生活的百科全书和高度人民性的作品。”

《叶甫盖尼·奥涅金》在俄国曾先后被改编为歌剧（柴科夫斯基，1879年首演），搬上银幕（冈察洛夫，1911）。《叶甫盖尼·奥涅金》最早由孟十还于1937年翻译介绍到中国，后来吕荧、查良铮、孙用、陈绵、冯春、智量、王士燮等人又多次重译了这一名著。

生平大事记：

- 1799 6月6日出生在莫斯科一个古老的贵族家庭。
- 1811—1817 在皇村学校学习。与同学、未来的十二月党人普希钦等建立深厚的友谊。
- 1814 在考试时朗读诗作《皇村回忆》，获得在场老诗人杰尔查文的称赞。公开发表自己的第一首诗《致诗友》。
- 1817—1820 在外交部任翻译（十等文官）。与十二月党人交往甚密，先后参加“阿尔扎玛斯社”与“绿灯社”。
- 1820—1824 因写了宣扬自由的诗，被亚历山大一世流放到南俄，与当地十二月党人的南社成员交往频繁。
- 1824 警厅截获普希金的一封“冒犯”上帝的私人信件，亚历山大一世以此为借口，将普希金放逐到他母亲的领地普斯科夫省米哈伊洛夫斯科耶村。
- 1824—1826 在乡间研究历史，积极写作。
- 1825 十二月党人起义，尼古拉一世上台。
- 1826 尼古拉一世召普希金回莫斯科。
- 1830 9月，与冈察罗娃订婚后去波尔金诺村料理产业，由于瘟疫流行、交通受阻普希金被迫在当地逗留三个月，在此期间他创作了大量的作品，史称“波尔金诺之秋”。
- 1831 3月，结婚后定居彼得堡，重返外交部领十等文官的薪俸，但并无实职。

- 1833 尼古拉一世为了使普希金年轻美丽的妻子经常出入宫廷舞会，授予普希金“宫廷侍卫”的头衔。
- 1833 法国流亡者丹特士开始公然追求普希金的妻子，彼得堡流言四起。
- 1837 2月8日普希金与丹特士决斗，身负重伤。2月10日去世。

创作年表：

- 1814 抒情诗《皇村回忆》、《致诗友》
- 1817 抒情诗《自由颂》
- 1818 抒情诗《致恰达耶夫》
- 1819 抒情诗《乡村》
- 1820 叙事长诗《鲁斯兰和柳德米拉》
- 1820—1821 叙事长诗《高加索的俘虏》
- 1823—1831 诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》
- 1824 抒情诗《致大海》、叙事长诗《茨冈》
- 1825 抒情诗《我记得那美妙的一瞬》、《假如生活欺骗了你》，叙事长诗《努林伯爵》，历史剧《鲍里斯·戈都诺夫》
- 1827 抒情诗《致西伯利亚的囚徒》
- 1828 长篇叙事诗《波尔塔瓦》
- 1829 抒情诗《我曾经爱过您》
- 1830 《别尔金小说集》（收录《棺材匠》、《村姑小姐》、《暴风雪》、《驿站长》、《射击》）

- 1833 抒情诗《秋天》，叙事长诗《青铜骑士》，中篇小说《杜布罗夫斯基》（1841年发表）、《黑桃皇后》
 1833—1836 长篇历史小说《上尉的女儿》
 1835 抒情诗《我又重新造访》
 1836 抒情诗《纪念碑》

推荐版本:

- 人民文学出版社 1995 《普希金文集·第五卷》
 卢永选编，智量译
 译林出版社 1996 《叶甫盖尼·奥涅金》
 丁鲁译

国内主要版本介绍:

- 人民文学出版社 1954 吕荧译
 1995 《普希金文集·第五卷》卢永选编，智量译
 北京音乐出版社 1954 陈绵、沈左尧译
 平明出版社 1954 《欧根·奥涅金》查良铮译
 新文艺出版社 1957 查良铮译
 1981 《叶夫根尼·奥涅金》王士燮译
 黑龙江人民出版社 1983 《叶夫盖尼·奥涅金》冯春译
 上海译文出版社 1991 《普希金文集》冯春译
 四川人民出版社 1983 《欧根·奥涅金》
 译林出版社 1996 丁鲁译
 安徽文艺出版社 1996 吕荧译
 浙江文艺出版社 1991 《叶夫根尼·奥涅金》王士燮译
 1997 《普希金全集·第四卷》肖马、吴笛主编，智量、冀刚译